

*REEDLEY COLLEGE
HEALTH 14
INTERPRETING IN HEALTH CARE
4 UNITS*

COURSE SYLLABUS

Fall 2008

Tuesday:6:00P.M.- 7:30P.M.-----Room No. Soc. 32

Friday: 1:00P.M - 5:15 P.M. Language Lab-Second and Fourth Friday of each month

Lead Instructor: Rosie Carrillo M.S. C.R.C. (Counselor)Voice Mail 638-3641 Ext: 3815
Home Phone 638-3056

Language Coach:

COURSE DESCRIPTION: Interpreting in Health Care Settings is designed for bilingual individuals who are interested in facilitating in linguistic and cultural communication between patients and health care providers. Minimal qualifications include the ability to speak fluently in his/her language-pair and are committed to the entire course. This introductory course is designed to develop awareness, knowledge and skills for language interpretation in health care settings. Students will develop a range of skills and qualities necessary for effective interpretation.

COURSE OBJECTIVES: At the completion of this course students will:

- Acquire a basic knowledge of common medical conditions, treatments and procedures
- Understand the roles and responsibilities of a health care interpreter
- Define the interpreter's role in ensuring the patient's rights to confidentiality and informed consent
- Demonstrate familiarity with health care terminology in English & language of service through role-play and group discussion

COURSE MATERIALS: Health 14 course materials that will be provided will include:

- Basic medical information knowledge
- Bilingual health related glossary
- Related handouts and articles

REQUIRED TEXT:

- Anatomy and Physiology-Springhouse Corp. 1998. ISBN 087434-912-5
- Medical English/Spanish Dictionary—TBA

METHODOLOGY: Students will be expected to read assigned materials, turn in assigned homework, and be prepared to interact in class as individuals and as groups.

EVALUATION: Your final grade will be determined by the following breakdown:

Lecture:

25%	Mid-term Exam	October 14, 2008	(10% deduction if taken late)
30%	Final Exam	December 12, 2008	(10% deduction if taken late)
5%	Assignments	(Homework)	(50% deduction if late)
20%	Class Attendance & Participation		(both Lecture and Language Lab)

Language Lab (Second and Fourth Fridays) - Quizzes given frequently.

10% Quizzes	(Points deducted as above if late)
10% Assignments	(Points deducted as above if late)

A percentage of total points will be computed and a grade will be assigned according to the following breakdown:

A: 90-100 B: 80-89 C: 70-79 D: 60-69 F. Less than 60%

PASSING GRADE IS 70% OR ABOVE:

INFORMATION REGARDING QUIZZES:

- There will be quizzes given throughout the semester coverings readings, lecture materials and language labs. The quizzes will be multiple choice.
- There will be a Mid-Term and a Final Exam. Both will be comprehensive.

ATTENDANCE & STUDENT RESPONSIBILITIES:

- **Class attendance is mandatory.** If you wish to drop the class, please inform the instructor. This must be done by September 5, 2008. If an absence is unavoidable, inform the instructor of absence by voice mail or home number. An informed absence will allow for a make-up exam or quiz, non-informed absence will not.
- Take quizzes and the final examinations on scheduled dates. Makeup quizzes and exams must be taken within one week of scheduled test date. Quizzes and exams must be returned to the instructor on the day taken.
- Arrive to class on time. **Sign the Attendance Sheet.** No attendance points will be earned if you fail to sign the attendance sheet.
- Complete assigned readings prior to the next class meeting.
- Participate in class activities which include role playing and group projects.

HOMEWORK ASSIGNMENTS:

Any reports or paper due should be typed using double spacing with standard font and margins. Remember to include your name and date on assigned work.

GROUP ASSIGNMENT: Identify a group member responsible for submitting one paper with all participants' names on the front page.

PAPER 1 – Describe characteristics of your own culture based on your group presentation.

DUE ON: September 5, 2008 (Friday)

PAPER 2 - List common idiomatic expressions used in your culture and provide a linguistic equivalent in your language of service, and your meaning in English.

DUE ON: October 31, 2008 (Fridays)

COURSE AGENDA

- August 19 (T) – Distribution and explanation of Course Syllabus
Why you are here!
Background information regarding Health Care Interpretation,
Standards of Interpreting (CHIA), Office of Civil Rights Rules
Presentation of self, family, vacation, special event in Spanish &
English
- Aug. 22 (F) - Overview of the U.S. Health Care System and related terminology
Speech Skills & Presentations; Group processing Memory Activities
- Aug. 26 (T) - Effective Communication, Barriers to communication, How to
Enhance the communication, Assertiveness skills
- Aug. 29 (F) - LANGUAGE LAB - Effective Communication Practice Skills
Responsibilities of the interpreter, Provider, Patient (Film)
Medical Terminology – Prefixes, Suffixes, Roots
Modes of Interpretation
- Sept. 2 (T) - Introduction to culture & its impact on interpreting
Film: Valuing & Recognizing Diversity
- Sept. 5 (F) - Group presentation on characteristics of your culture
- Sept. 9 (T) - Respiratory/Cardiac/Circulatory System – Anatomy
- Sept. 12 (F) -LANGUAGE LAB – Medical Terminology of Respiratory/Cardiac/
Circulatory System
Quiz #1 (A,B,C)
- Sept. 16 (T) - Digestive & Gastrointestinal System – Overview – Teeth & Gums
- Sept. 19 (F) - Medical Terminology of Digestive System P. BTG
Confidentiality & Informed Consent / *Group Presentation*
- Sept. 23 (T) – Nutrition, New Food Pyramid, Common Problems
- Sept. 26 (F) - LANGUAGE LAB- Medical Terminology for Nutritional & Digestive
Problems
Role Play-Eating Disorder Patient
Quiz #2 (D,E,F)
- Sept 30 (T) - Allergy immunology

- Oct. 3 (F) - Role Play- Professional conduct. Using small group discussion, present real situations of professional & unprofessional health behavior (handout) *Def*
- Oct. 7 (T) -Common Medical Procedures. Translation into LOS
"How to deal with Difficult People" Film
- Oct. 10 (F) - LANGUAGE LAB – Review for Mid-Term – Group Exercises
No Quiz!

Oct. 14 (T) – Mid-Term Exam!

- Oct. 17 (F) -Nervous System Anatomy – Medical Terminology relative to Nervous System
- Oct. 21 (T) -Eye, Ear Anatomy *Mid-Term Exam*
- Oct. 24 (F) -LANGUAGE LAB – Medical Terminology for all systems covered-
Role Play in interpretation encounters
Quiz # 3 (J,K,L)
- Oct. 28 (T) -Dermatology- Skin Common Problems
- Oct. 31 (F) -GROUP ASSIGNMENT- PRESENTATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS – HALF OF STUDENTS
Role Playing – Dermatology \
- Nov. 4 (T) -Urinary System – Common Problems
- Nov. 7 (F) -LANGUAGE LAB- Medical Terminology in Urinary & Skin-
Quiz #4 (M,N,O)

Nov. 11 (T) -VETERANS DAY HOLIDAY
Quiz #4

- Nov. 14 (F) -Orthopedic, Muscles, Bones, Joints –Anatomy
- Nov. 18 (T) - Medical Terminology – Orthopedics – Name that Bone Game in LOS

Nov. 21 (F) -Endocrine Anatomy

Nov. 24 (25-28)-THANKSGIVING DAY HOLIDAY

Dec. 2 (T) -LANGUAGE LAB – Endocrine Medical Terminology- Role Play
Diabetes teaching

Dec. 5 (F) Reproductive Anatomy – Women’s & Men’s Health

Dec. 9 (T) -Pain Management- Basic Pharmacology

**Dec. 12 (F) - FINAL COMPREHENSIVE
EXAMINATION ON ALL MATERIAL**